

МАРГИНАЛИИ ЛИ НА ПОЛЯХ КОДЕКСА К 2556?

В статье на материале средневекового кодекса XIII века из Гентского государственного архива, в котором дается опись трибутариив аббатства св. Петра, ставится вопрос о том, все ли записи на полях этого средневекового манускрипта можно называть маргиналиями.

Ключевые слова: XIII век, Фландрия, Гент, аббатство св. Петра, средневековый кодекс, рукопись, регистр, алтарные трибутарии, *additamenta*, маргиналии.

Об авторе: Габдрахманов Павел Шавкатович, кандидат исторических наук, старший научный сотрудник ИВИ РАН. 119334 Москва, Ленинский пр., 32-а.

К 2556 – это шифр средневекового кодекса из Гентского государственного архива¹. Об этом кодексе мне уже доводилось не так давно писать в одном из первых выпусков альманаха «Люди и тексты»². Это позволяет мне, отослав читателя как к этой, так и к некоторым другим своим публикациям по материалам

¹ Rijksarchief te Gent (далее – RAG), Sint-Baafs en Bisdom, reeks K, nr. 2556 (далее – К 2556): Register van de hoofdcijnsplichtigen, [kort na 1238] (opgemaakt, voortgezet tot eind 13^e eeuw). 1 deel. / *Carnier M.* Inventaris van het archief van de Sint-Pietersabdij te Gent “registers” (reeks I en de delen en banden) (944/996–1796) (s. l., s. d.). Blz. 50. N 185.

² См.: *Габдрахманов П.Ш.* «Открытая книга» или «Книга за семью печатями»? Загадки кодекса К 2556 (Регистр алтарных трибутариив аббатства св. Петра в Генте XIII века) // Люди и тексты. Исторический источник в социальном измерении / Отв. ред. М.С. Бобкова. М.: ИВИ РАН, 2011. С. 228-286.

указанного кодекса³, ограничиться сейчас лишь самой краткой общей характеристикой этого манускрипта.

Речь идет о неизданном кодексе с текстом на 48 пергаменных листах, написанном на латинском языке готическим письмом XIII века и содержащем в себе регистр алтарных трибутариев аббатства св. Петра в Генде. Он был составлен монахами названного монастыря с целью описания не только самих принадлежавших им алтарных трибутариев, но и учета полагавшихся с них денежных выплат⁴. Трибутарии

³См.: *Габдрахманов П.Ш.* «Тронки–двойники» в регистре алтарных трибутариев аббатства св. Петра в Генде XIII века // Человек читающий: между реальностью и текстом источника / Под ред. О.И. Тогоевой и И.Н. Данилевского. М.: ИВИ РАН, 2011. С. 23-58; *Габдрахманов П.Ш.* Родословные алтарных трибутариев аббатства св. Петра в Генде между текстами грамот и регистра // От текста к реальности: (Не)возможности исторических реконструкций / Под ред. О.И. Тогоевой и И.Н. Данилевского. М.: ИВИ РАН, 2012. С. 71-111; *Габдрахманов П.Ш.* Время в родословных описаниях алтарных трибутариев XII–XIII вв. из аббатства св. Петра в Генде // Ретроспективная информация источников: образы и реальность. Под ред. О.И. Тогоевой, И.Н. Данилевского. М.: ИВИ РАН, 2013. С. 35-53.

⁴ Алтарные трибутарии – особая категория средневековых церковных зависимых – находились под патронатом монастыря и были обязаны ему ежегодными (небольшими по размерам) денежными суммами. Подробнее об алтарных трибутариях, их правах и обязательствах – см. в моих статьях: *Габдрахманов П.Ш.* Семейные традиции средневековых крестьян в отражении их родословных (Фландрия XII в.) // Человек в кругу семьи. Очерки по истории частной жизни до начала Нового времени / Под ред. Ю.Л. Бессмертного. М.: РГГУ, 1996. С. 209-238; *Габдрахманов П.Ш.* Некоторые особенности правового статуса и социального самосознания средневековых алтарных трибутариев // Социальная идентичность средневекового человека / Отв. ред. А.А. Сванидзе, П.Ю. Уваров. М.: Наука, 2007. С.

были описаны в нем семейными группами по поколениям или так называемыми «тронками»⁵. Поскольку статус алтарных трибутариив наследовался от матери, то и порядок этих описаний тоже определялся матрилинейным родством⁶.

Текст регистра, созданный в основной своей части около 1238 года, содержит в себе также множество более поздних дополнений (*additamenta*). Эти добавленные в него записи (разнообразные по своей форме и содержанию) были вписаны туда в разное время несколькими писцами на протяжении последующих после его составления десятилетий XIII века. Они могут занимать на листах кодекса любое свободное от основного текста пространство. Встречаются они довольно часто и на его полях, но являются ли они при этом, собственно говоря, маргиналиями, вернее можно ли их *назвать* таковыми – в этом заключается вопрос, на который нам еще предстоит найти ответ.

60-69, а также в моей книжке: *Габдрахманов П.Ш.* Странный средневековый свиток. Загадки описания алтарных трибутариив в аббатстве св. Петра в Генте XIII века. М.: ИВИ РАН, 2012. С. 30-32.

⁵ См. подробнее о том, что такое «тронк» (*troncus, truncus*) в вышеуказанных статьях: *Габдрахманов П.Ш.* «Открытая книга». С. 229-233; *Он же.* «Тронки – двойники». С. 24-25 и др.

⁶ См. об этом подробнее: *Габдрахманов П.Ш.* Родословные трибутариив в средневековой Фландрии // Древнейшие государства Восточной Европы: Материалы и исследования: 2002 год: Генеалогия как форма исторической памяти / Отв. ред. Е.А.Мельникова. М., 2004. С. 61-77; *Габдрахманов П.Ш.* Странная *origo* Бруны: О самосознании алтарных трибутариив в Эно XIII века // Казус: Индивидуальное и уникальное в истории. 2005. Вып. 7. М., 2006. С. 307-328.

Разумеется, ответ на него зависит, прежде всего, от того, что же обычно принято понимать под средневековыми маргиналиями. Предпринятый мною быстрый поиск более или менее развернутого определения этого понятия оказался, в общем-то, безрезультатным. В СИЭ вообще отсутствует статья под таким названием⁷. Поразительно, но и в работах известных наших палеографов и кодикологов (О.А. Добиаш – Рождественской, А.Д. Люблинской, И.П. Мокрецово́й, В.Л. Романовой, Л.И. Киселевой и других) тоже не удается найти хотя бы краткого определения этого термина.

В ставшем уже давно классическим «Руководстве к изучению латинской палеографии» О.А. Добиаш – Рождественской упоминаются только «маргинальные глоссы, которые встречаются на полях исторических и богословских кодексов ...», а также «... в кодексах правовых ... и особенно кодексах канонического права в собраниях папских декреталий с обширным комментарием»⁸. А.Д. Люблинская в своем учебном пособии по латинской палеографии (известном всем студентам исторических факультетов), кажется, вообще не употребляет понятие «маргиналии», хотя довольно часто пишет о «записях на полях» и время от времени о «глоссах»⁹. Не встречается это понятие и в исследовании В.Л. Романовой о французских кодексах готического

⁷ См.: Советская историческая энциклопедия. Т. 9. М., 1966.

⁸ *Добиаш-Рождественская О.А.* История письма в средние века. Руководство к изучению латинской палеографии. 3^е изд. М., 1987 (1^е изд. М.–Л., 1936). С. 187; *Добиаш-Рождественская О.А.* Техника книги в эпоху феодализма // *Добиаш-Рождественская О.А.* Культура западноевропейского Средневековья. Научное наследие. М., 1987. С. 109.

⁹ *Люблинская А.Д.* Латинская палеография. Учебное пособие. М., 1969.

письма XIII – XIV вв. Говоря в своей книге о полевых записях в них, автор отмечает лишь – как одну из характерных особенностей этих рукописей – распространение на их более широких полях различного рода «комментариев (глосс)» и «маргинального декора»¹⁰. Изучение рисунков последнего (так называемых «дролери»), как известно, было предпринято (но тоже без какого-либо специального осмысления самого этого средневекового жанра) в работах В.П. Даркевича¹¹. О развитии «дролери», о появлении «бордюра», о различного рода «пометах», «вставках, приписках, глоссах» и «комментариях», о «маргинальных линиях», отделяющих «маргинальные записи» на полях рукописей и книг XIV – XV вв. пишет в своей книге и Л.И. Киселева¹². Но и она тоже не уделяет им особое внимание как «маргиналиям».

Складывается впечатление, что содержание понятия «средневековые маргиналии» всем специалистам представлялось настолько очевидным, что не заслуживало даже краткого определения. Примечательно, что и в изданных ими каталогах средневековых рукописей не бывает систематических указателей маргиналий, а их описания имеющихся в

¹⁰ Романова В.Л. Рукописная книга и готическое письмо во Франции в XIII–XIV вв. М., 1975. С. 106 – 109; 143.

¹¹ Даркевич В.П. Народная культура Средневековья: Светская праздничная жизнь в искусстве IX–XVI вв. М., 1988. С. 8-9; Даркевич В.П. Народная культура Средневековья: Пародия в литературе и искусстве IX–XVI вв. М., 1992. С. 19-20.

¹² Киселева Л.И. Западноевропейская рукописная и печатная книга XIV–XV вв. Кодикологический и книговедческий аспекты. Л., 1985. С. 40; 45; 46; 56; 64; 168-169; 178-179.

отдельных рукописях глосс чрезвычайно лапидарны¹³. Все это свидетельствует о явно недостаточном внимании к этой теме со стороны отечественных медиевистов прежних поколений.

Ситуация начинает меняться в лучшую сторону лишь в самые последние годы благодаря интересу, который начали проявлять к средневековым маргиналиям некоторые из наших молодых медиевистов нового поколения¹⁴. Особо пристальное и постоянное внимание к этой теме на примере рукописей,

¹³ См.: *Мокрецова И.П., Романова В.Л.* Французская книжная миниатюра XIII века в советских собраниях. Т. 1: 1200–1270. М., 1983; Т. 2: 1270–1300. М., 1984; *Киселева Л.И.* Латинские рукописи XIII века. (Описание рукописей Российской национальной библиотеки). СПб., 2005; *Киселева Л.И.* Западноевропейские «Книги часов» в библиотеках Санкт–Петербурга. Описание рукописей XIV – XVI вв. СПб., 2008; Каталог средневековых западноевропейских иллюстрированных рукописных книг в собраниях Москвы / Сост. И.П. Мокрецова, Л.И. Щеголева. М., 2010; *Золотова Е.Ю.* Книжная миниатюра Западной Европы XII–XVII веков. Каталог иллюстрированных рукописей в библиотеках, музеях и частных собраниях Москвы. М., 2012.

¹⁴ См.: *Пождаева А.В.* «Сотрите этого ребенка», или Эскизы и инструкции на полях средневековых рукописей // Пространство рукописи. От формы внешней к форме внутренней. Материалы конференции (Москва, ИВИ РАН, февраль 2009 г.) / Под ред. И.Н. Данилевского и О.И. Тогоевой. М.: ИВИ РАН, 2009. С. 13-32; *Тогоева О.И.* «Портрет» Жанны д' Арк на полях журнала Клемана де Фокамберга // Там же. С. 67-90; *Крылова Ю.П.* Читатель и маникулы. (О маргиналиях рукописи 1693 из Национальной библиотеки Франции) // Там же. С. 91-104; *Казбекова Е.В.* Вставки и интерполяции в списках папских декретальных сводов XIII в.: Экстраваганты // Там же. С. 130-149.

содержащих исторические сочинения, следует поставить в заслугу А.И. Сидорову¹⁵.

В интернетной Википедии имеется лишь крохотная статейка вообще о маргиналиях. Под маргиналиями в ней понимаются «рисунки и записи на полях книг, рукописей, писем, содержащие комментарии, толкования, мнения относительно фрагментов текста или мысли, вызванные ими»¹⁶.

В любом толковом словаре мы найдем примерно одно и то же и тоже очень краткое определение понятия «маргиналии», под которыми, как правило, понимаются

¹⁵ См.: *Сидоров А.И.* Комментирование исторических текстов: традиции и перспективы // Комментарий исторического источника: исследования и опыты / Отв. ред. М.С. Бобкова. М.: ИВИ РАН, 2008. С. 142-155; *Сидоров А.И.* Маргиналии на полях манускрипта, или Как в средневековом Меце читали хронику Регинона // Средние века. Вып. 70 (4). М., 2009. С. 106-129; *Сидоров А.И.* Светоний и его каролингские читатели // Средние века. Вып. 72 (1-2). М., 2011. С. 100-129; *Сидоров А.И.* Непрямые дороги к прошлому: Загадки каролингских манускриптов с текстом «Эпитомы Помпея Трога» // Ретроспективная информация источников: образы и реальность. Под ред. О.И. Тогоевой, И.Н. Данилевского. М.: ИВИ РАН, 2013. С. 7-34; *Сидоров А.И.* Маргиналии на полях рукописей с трудами по истории: культура текста и практики чтения в Западной Европе IX–XIII вв. // Средние века. Вып. 75. Часть 3–4. М.: Наука, 2014. С. 214-244.

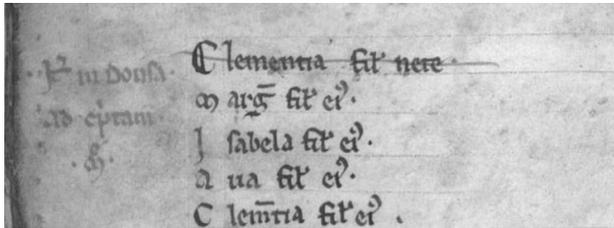
¹⁶ URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Маргиналии> (дата обращения 15.06.2015). Показательно (и вместе с тем, вполне объяснимо), что из приводимой библиографии ее авторы ссылаются лишь на указанный выше сборник статей «Пространство рукописи. От формы внешней к форме внутренней». И в самом деле, на страницах этого сборника – как мы уже имели возможность в этом убедиться – в ряде статей было уделено немалое внимание средневековым маргиналиям.

«заметки или пометки на полях рукописи или книги»¹⁷. Получается, что основополагающим признаком маргиналий является лишь их *расположение* на полях (*in margine*). Но всегда ли он является достаточным для того, чтобы помещенные на полях средневековой рукописи тексты, знаки или рисунки называть маргиналиями?

Как быть, например, если *точно такие же* записи были добавлены не на полях, а внутри текста на каких-то его свободных местах или между его строчками? В этом случае их уже следует называть иначе: дополнениями (*additamenta*), интерполяциями или интерлинейными вставками, в то время как полностью идентичные им записи на полях все равно нужно продолжать считать «маргиналиями», хотя между теми и другими вообще нельзя обнаружить никакой *принципиальной* разницы ни по форме, ни по содержанию? Ведь единственное, что их разделяет – это всего лишь формальное *место их размещения* на листе рукописи.

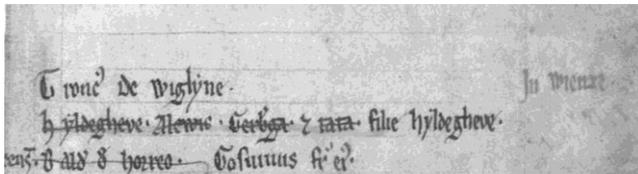
¹⁷ См.: Словарь русского языка в четырех томах. Т. 2. М., 1958. С. 311. Маргиналии (ед. ч. – маргиналия) (от лат. *margo, marginis* – край). Заголовки или заметки, примечания, помещенные на полях книги или рукописи. См. также: Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона: Маргиналии или полевые глоссы, краткие заметки на полях, в рукописи или в старопечатных книгах, имеющие целью пояснение некоторых мест текста; *Ушаков Д.Н.* Толковый словарь русского языка. Маргиналии: (от лат. *marginalis* – находящийся на краю). Заметки на полях книги или рукописи; *Ефремова Т.Ф.* Современный толковый словарь русского языка. М., 2000. Маргиналии: 1. Пометки на полях книги или рукописи; 2. Заголовки, вынесенные на поля печатного издания (книги, журнала и т. п.), или пометки, примечания на полях книги или рукописи (в полиграфии); *Комлев Н.Г.* Словарь иностранных слов русского языка. М., 2006. Маргиналии: 1) Пометки на полях книги или рукописи; 2) полиграф. заголовки, вынесенные на поля книги, журнала и т.п.

Приблизительно именно таким вот образом и обстоит дело в кодексе К 2556¹⁸. Первое, что бросается в глаза из его «маргиналий» – это *рубрики*, вынесенные на поля листа либо целиком (см. илл. № 1),



Илл. № 1: К 2556, f.4v, *in margine*: Item in Donza. Ad criptam. In nativitate Marie

либо какой-то своей частью, чаще всего, в виде названия того городка, к которому были «приписаны» зарегистрированные на данном листе кодекса трибутарии (см. илл. № 2).

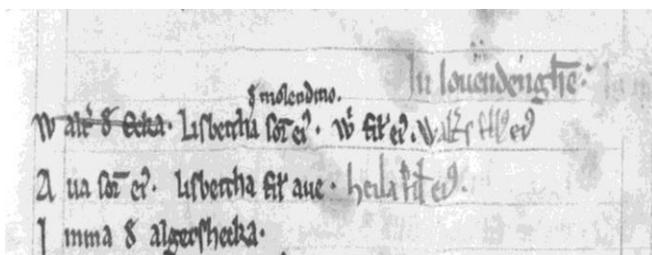


Илл. № 2: К 2556, f.9r: Troncus de Wiglyne, *in margine*: In Wienze

¹⁸ Не следует полагать, что кодекс в этом смысле как-то особо выделяется из ряда других средневековых манускриптов. Например, на двух каролингских рукописях из библиотеки Санкт-Галленского аббатства, содержащих одна «Историю Иудейской войны» Иосифа Флавия, а другая – «Историю против язычников» Павла Орозия, сохранились комментарии, сделанные в XI в. рукой аббата монастыря Эккехардом IV. При этом в первой рукописи свои пометы комментатор расположил, в основном, на полях, а во второй – между строками. Впрочем, в данном случае различаются не только расположение комментариев, но также и их характер. См.: Сидоров А.И. Комментирование исторических текстов. С. 143-146.

Очевидно, что это делалось намеренно для того, чтобы было легче ориентироваться в тексте регистра и сразу же находить в нем нужное, искомое название того или иного городка. Неслучайно, эту традицию продолжали, в основном, соблюдать и дальше писцы более поздних дополнений¹⁹.

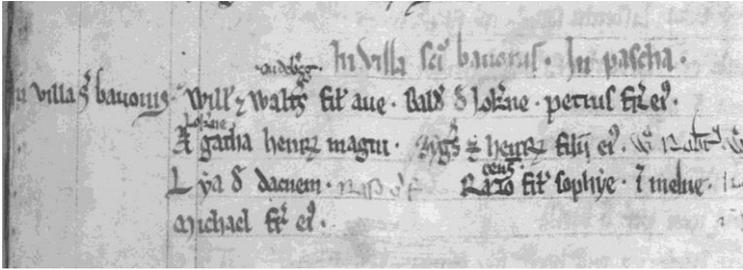
Но рубрики вообще-то трудно причислить к маргиналиям. Тем более, что они явственно выделяются и в самом тексте. Потому-то их не обязательно всегда выносили на поля рукописи (см. илл. № 3).



Илл. № 3: К 2556, f.18r, *intra*: In Lovendenghem

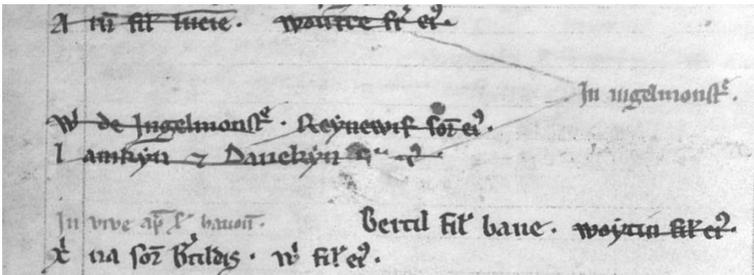
Хотя позже некоторые из писцов могли продублировать сделанный ранее заголовок и все же вынести его на поля рукописи (см. илл. № 4).

¹⁹ К 2556, f.14v, *add. in margine*: In Lathem; f.33v, *add. in margine*: In Morzele iuxta Curtracum (*même écriture*); f.26v, *add. in margine*: In Orwic, In Ardineshem. Правда, далеко не все и не всегда – см.: К 2556, f.19r, *add.*: In Lederghem; f.38r, *add.*: In Ansoudenghem, *etc.*



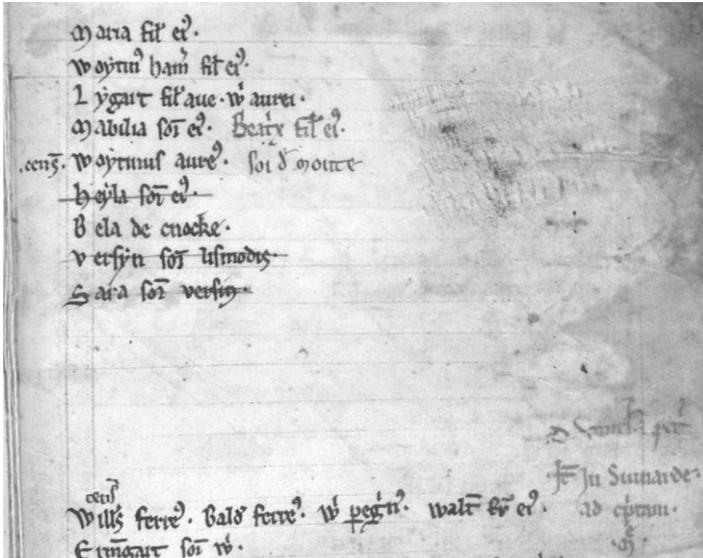
Илл. № 4: К 2556, f.18v, *intra*: In villa sancti Bavonis. In pascha; (*add., in margine*: In villa sancti Bavonis)

Столь же двойственно ведут себя составители кодекса К 2556, когда некоторые из членов того или иного тронка алтарных трибутариев мигрируют в другое место, и тогда, отмечая название их нового места жительства, писцы помещают его либо на полях, либо оставляют внутри текстового пространства листа (см. илл. № 5 и № 6)²⁰.



Илл. № 5: К 2556, f.7v, *add., in margine?*: In Ingelmonstre;
(cf. *ibid. add. intra*: In Vive apud Sancti Bavonis)

²⁰ См. также: К 2556, f.18r, *in margine*: in Vorslare; In Nevele; In Erkenghem; In Meren; In Troncinio; In Desle; In Rugghe; (cf. *ibid., add.*: In Weldine); f.45v, *add., intra*: Johannis; in Morcele; in Lanscoute; in Gontteroden; Botelar; Petri.

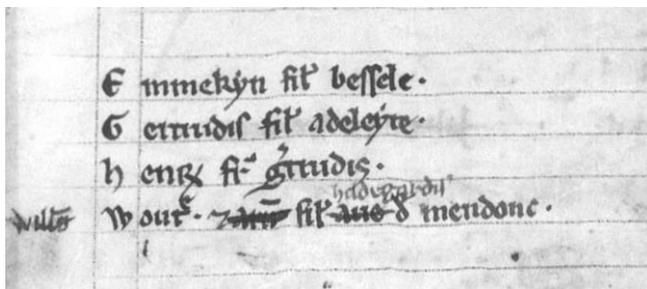


Илл. № 8: К 2556, f.5r: Woytinus Aureus, *in margine*: censorarius.
(cf. *infra* *ibid.*: Willelmus Ferreus, *supra*: censorarius)

Использовались поля и для помет, уточнявших родство или имена алтарных трибутариев²⁵. Но точно такие же пометы все же чаще встречаются в самом тексте в виде интерполяций или надстрочных вставок²⁶. Имеют место даже случаи, когда на одной и той же строчке применяются сразу оба таких вида исправлений (см. илл. № 9).

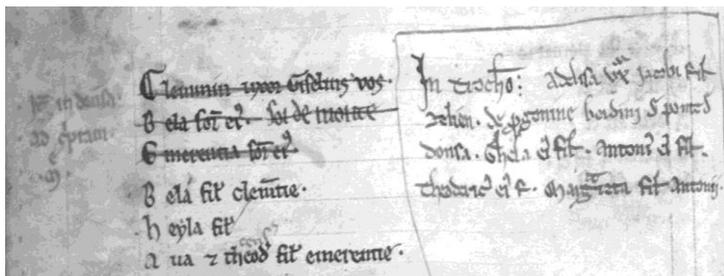
²⁵ К 2556, f.13r, *add. in margine*: sorores.

²⁶ К 2556, f.35v, *add. intra*: et sorores eius.



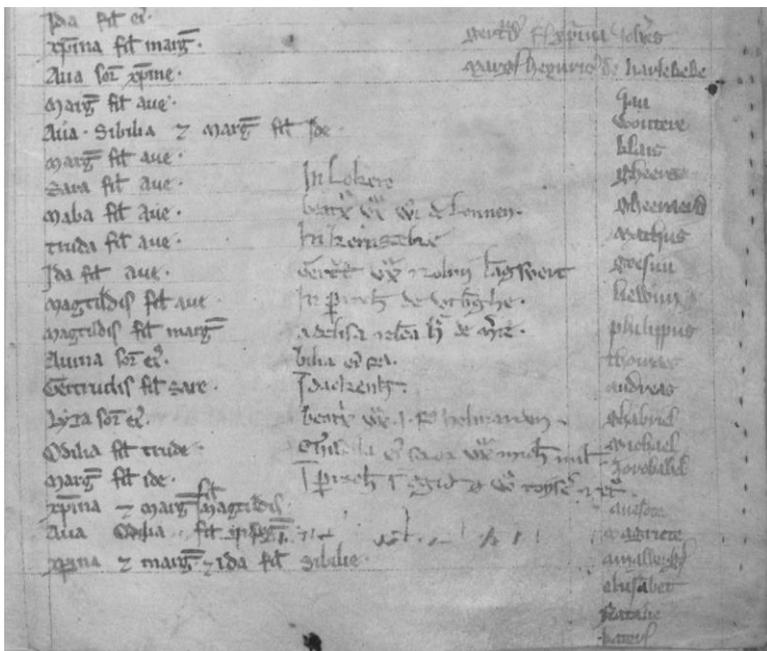
Илл. № 9: K 2556, f.26r: Wouter et ~~Arnoldus~~ (add. in margine: Willelmus) filii Ave (add. super nomine Ave: Hildegardis) de Mendonc.

Особенно много в тексте кодекса позднейших вставок и дополнений с описаниями новых поколений алтарных трибутариев. Эти вставки занимают обычно любое свободное пространство на листах кодекса, включая часто как его внутренние (см. илл. № 10), так и внешние поля (см. илл. № 11)²⁷, и располагаясь иногда на них даже продольно (см. илл. № 12).

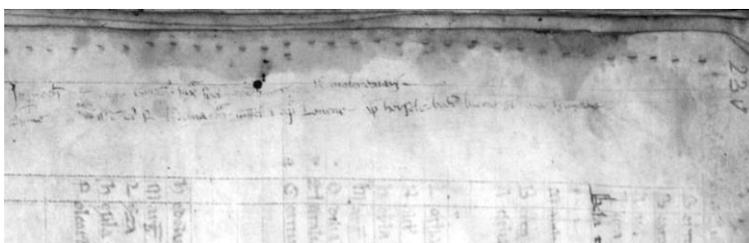


Илл. № 10: K 2556, f.4v, add.:
 In Tronchinio. Adelisa uxor Jacobi filia Belien etc.

²⁷ См. также: K 2556, f.20r: In parrochia de Helchin Beatrix Blonde ... (in margine: In parrochia de Pechem desunt qui spectant ad dictam Blondam); f.21v, add.: In Larne. Boydin aLart cens. Balduinus carpentarius.

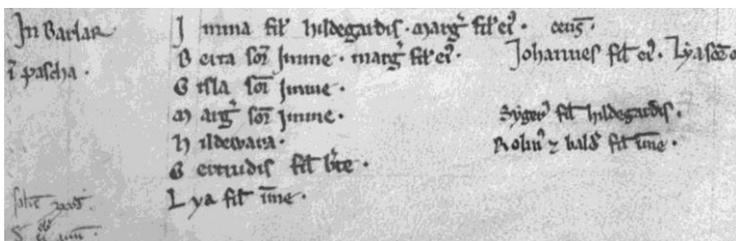


Илл. № 11: K 2556, f.24r, add., in margine: Gertrudis filia Christina Johannes Margareta Heynricus de Harlebeke Jan Woutre etc.



Илл. № 12: K 2556, f.23v, add., in margine: In parrochia Sancte Marie Gandensis...

На полях рукописи иногда отмечаются также суммы платежей с того или иного тронка алтарных трибутариев (см. илл. № 13)²⁸ или места их уплаты, не всегда совпадающие с местом их жительства²⁹.



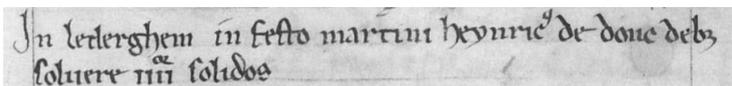
Илл. № 13: К 2556, f.44v, *add. in margine*:
Solvunt XXX denarios de duobus annis.

Но обычно такого рода отметки все же чаще оформляются в виде интерполяций внутри самого текста кодекса (см. илл. № 14)³⁰.

²⁸ См. также: К 2556, f.18r, *add. in margine*: solvunt de sex; etc.

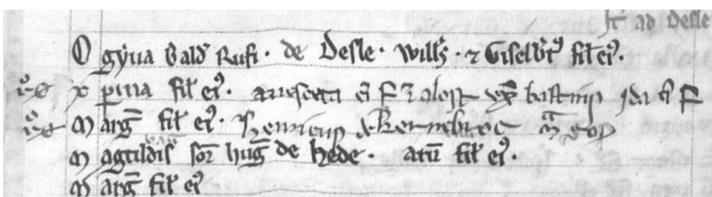
²⁹ К 2556, f.26v, *add., in margine*: Isti solvunt apud Alost; f.36v, *in margine*: Apud Morsele. Solvunt apud Alst.

³⁰ См. также: К 2556, f.19v, *add.*: Item Christina filia Ogive et filii eius quatuor de XII^{im} solvent; f.22r, *add.*: In parrochia de Boerst ad Sancti Bavonis troncus Magthilt. Beatrix filia Magthilt et Melicent soror eius Magthilt de Borsebeke. Willelmus Donber filius Melicent, Margareta et Adelisa filie eiusdem Melicent. Solvit Raso de Borsebeke XXXII denarios de istis sub bona confiscationis; f.24v, *add.*: In Bernezeka. Balduinus .*ensorarius*. filius Gertrudis. Debet nobis annuatim solvere censum de genealogia sua in pascha de XVIII hominibus; f.34v, *add.*: Petri et Pauli. Willekin de Derleke III sol.; f.36v, *add.*: In Herodenghem. Ad festum Sancti Bavonis. Jacobus .*ensorarius*. de Valle tenetur solvere de XXXVII hominibus; f.39v, *add.*: Ad festum Martini in Beverna iuxta Audenarde. Willelmus filius Lenthe XX denarius; etc.



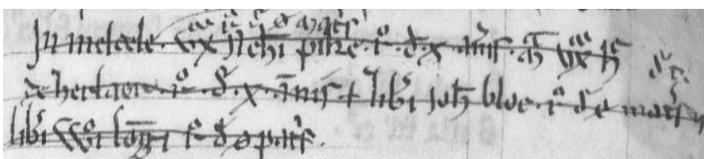
Илл. № 14: К 2556, f.19r, *add.*: In Lederghem in festo Martini Heynricus de Donc debetur solvere IIII^{or} solidos

На некоторых полях кодекса имеются и не вполне понятные буквенные сокращения (см. илл. № 15)³¹.



Илл. № 15: К 2556, f.27r, *add.*, in *margin*: r^oø (bis)

Несколько более пространные их варианты в дополнениях в самом тексте позволяют нам приблизиться к их расшифровке. Вероятно, речь в них шла о каких-то недоимках по различным платежам алтарных трибутариев (см. илл. № 16)³².

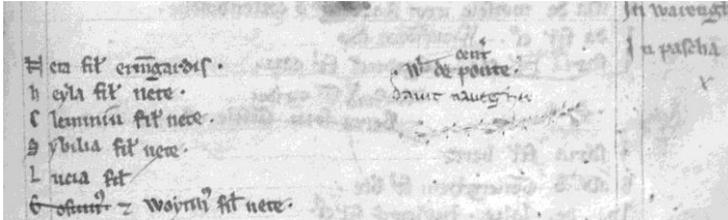


Илл. № 16: К 2556, f.43r, *add.*: r^o (retro?) de ø (obitu?) matris; r^o. de .x. annis (bis); r^o de ø matris et de toto; r^o de ø patris.

³¹ См. также: К 2556, f. 23v, *add.*, in *margin*: r^o ø; f.28v, in *margin*: r^o - ; f.44r, *add.*, in *margin*: ø .x.; ø; f.27v, in *margin*: + ø

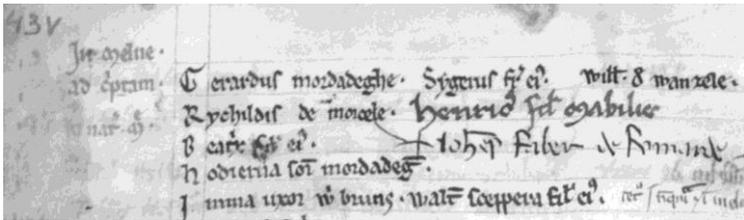
³² См. также внутри текста: К 2556, f.32r, *add.*: + ø; f.45r, *add.*: Johannes filius Margarete Gisellins, eius sorores r^o de ø; f.43v, *add.*: retro numquam.

Встречаются на полях кодекса и невербальные знаки в виде крестов. Возможно, в некоторых случаях такими знаками авторы дополнений отмечали на полях места своих исправлений и вставок в основной текст (см. илл. № 17)³³.



Илл. № 17: К 2556, f.36r, *add. in margine*:
x (напротив *add.*: Davit Navegher)

Но нередко они помещали их не на полях, а внутри самого текста непосредственно около внесенных ими вставок и дополнений, иногда выделяя их даже с помощью подобных знаков с обеих сторон (см. илл. № 18).



Илл. № 18: К 2556, f.43v, *add.*: +Johannes faber de Suinarde+

³³ См. также: К 2556, f.2r, *add. in margine*: x (напротив *add.*); f.33v, *add. in margine*: x; f.34r, *add. in margine*: x x x; f.34v, *add. in margine*: x Robertus magister; x (стерто); f.42r, *add.1*: Gertrudis filia Lite (*in margine*: +) *add.2*: Adelisa filia Gertrudis

Таким образом, мы снова сталкиваемся на примере кодекса с некоей *двойственностью* средневекового документа, которая проявляет себя даже в двояком местоположении в нем дополнительных записей, которые, совершенно не меняя своего характера, могут располагаться в нем как внутри текста, так и на его полях³⁴.

Одновременно, как мне кажется, мы вправе сделать заключение и о том, что записи на полях в кодексе есть, а вот *маргиналий* по большому счету в нем, по-видимому, нет. Хотя с *формальной* точки зрения, исходя лишь из *места их расположения*, мы, разумеется, должны различать «маргиналии» на полях и помещенные внутри текстового пространства «интерлинейные вставки» и «интерполяции». Однако дело ведь заключается не столько в месте расположения этих дополнительных записей, и даже не только в их форме и содержании, но и в их особой *функциональности*.

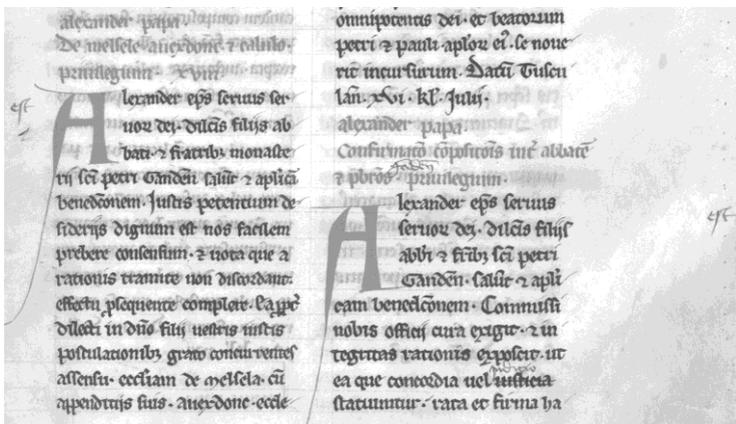
Что собственно отличает полевые записи нашего кодекса от истинных маргиналий? Да то, что они *дополняют* текст регистра и легко в него *вписываются*, явно представляя собой одну из его составных частей. Они никак не нарушают его структуру. Они полностью идентичны ему и по форме, и по содержанию, равно как и другим вставкам и интерполяциям *внутри* его текста. Поэтому я бы назвал эти полевые записи в отличие от таких же *additamenta* в текстовом пространстве кодекса как его *additamenta in margine*.

³⁴ Подробнее о проявлениях двойственности и амбивалентности средневековых документов см.: *Габдрахманов П.Ш.* Странный средневековый свиток. С. 92-99; 108-109; 114.

Принципиально иная ситуация имеет место на листах другого кодекса – В 2955 – из того же аббатства св. Петра в Генте, содержащего в себе один из монастырских картуляриев, составленный монахами почти одновременно с регистром алтарных трибутариив³⁵. В нем – в отличие от кодекса К 2556 – *имеются* пометы на полях, которые в полной мере *можно назвать* маргиналиями. В этой рукописи есть не только полевые записи, включающие в себя комментарии, вставки, дополнения или отдельные исправления (они, кстати, также встречаются и между строками в ее тексте), но и присутствуют особые пометы и отсылки, которые, разумеется, связаны с текстом, но в него явно *не входят* и войти никак не могут, поскольку они совсем другие по своему формату и содержанию. К тому же они выполняют в нем и свои, особые функции.

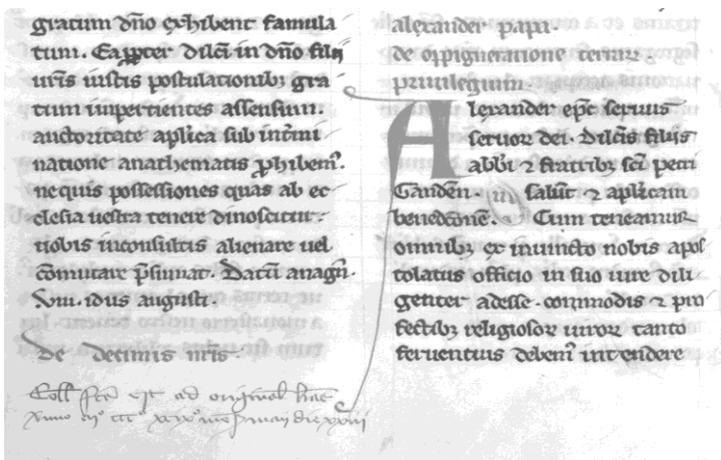
Речь идет о *служебных пометах* на полях этого кодекса, отмечающих наличие или отсутствие в монастырском архиве оригинала той или иной скопированной в картулярной грамоты: «имеется» (*est*) или «отсутствует» (*non est*) (см. илл. № 19 и № 21).

³⁵ RAG, Sint-Baafs en Bisdom Gent, В 2955 (далее – В 2955): Cartularium [midden 13^e eeuw], perkament, I deel – *Carnier M.* Inventaris van het archief van de Sint-Pietersabdij te Gent “registers” (reeks I en de delen en banden) (944/996–1796). (s.l., s.d.). Blz. 27. N 46



Илл. № 19: В 2955, f.14v, add., in margine: est (bis)

Здесь же были оставлены кем-то из более поздних писцов и отметки о сделанной им в свое время другой копии с оригинала той или иной грамоты (см. илл. № 20 и № 21).

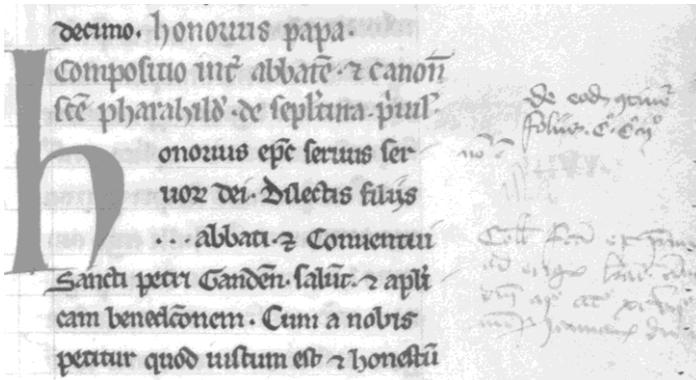


Илл. № 20: В 2955, f.15r, add., in margine infra:

Collatio facta est ad originale hanc.

Anno M^o CCC^o XXIX^o mensis maji die XXIII

Встречаются на полях картулярия и сделанные позже *отсылки* на другие его листы, где имеются копии других грамот, также повествующих о том же самом сюжете (см. илл. № 21).



Илл. № 21: B 2955, f.18r, *add.*, in *marginis*:
 (1) De eodem continetur foliis C. C. II°; (2) non est;
 (3) Collatio facta est ... etc.

Все подобные пометы, отметки и отсылки всегда остаются «рядом» с текстом (на полях, между строчками, на лакунах (в «около текстовом» («маргинальном»?) пространстве) — не в их месторасположении суть дела, а в том, что они *не вписываются* в сам текст и не объединяются с ним в нечто единое и целое, не становятся как бы *его частью* — вот в чем главное их отличие от «квази-маргиналий», комментирующих или дополняющих основной текст.

В отношении средневековой рукописи это обстоятельство особенно важно учитывать, поскольку ее текст был «открыт» для редактирования и в отличие от «закрытого» текста печатной книги мог обновляться,

дополняться, комментироваться, интерпретироваться и корректироваться, в том числе и с использованием ее полей. В сравнении с ней в современной книге роль таких средневековых маргиналий и интерполяций выполняют, пожалуй, скорее постраничные *примечания* и подстрочные *ссылки*, нежели пометы читателей на полях.

Сознавая всю дискуссионность высказанных мной выше всех моих соображений об *особенностях* средневековых маргиналий и о тех *критериях*, по которым мы можем судить о наличии или их отсутствии в средневековом тексте, мне представляется все же верным, что настала пора более глубокого и дифференцированного подхода к их анализу. Вероятно, в ходе его следует разделять средневековые маргиналии как по их *форме* на вербальные, знаковые и пикторальные, так и по их *функциям* на служебные, комментирующие, корректирующие, дополняющие и оценочные.

Литература

Carnier M. Inventaris van het archief van de Sint–Pietersabdij te Gent “registers” (reeks I en de delen en banden) (944/996–1796) (s. l., s. d.).

Габдрахманов П.Ш. Семейные традиции средневековых крестьян в отражении их родословных (Фландрия XII в.) // Человек в кругу семьи. Очерки по истории частной жизни до начала Нового времени / Под ред. Ю. Л. Бессмертного. М., 1996. С. 209–238.

Габдрахманов П.Ш. Родословные трибутариив в средневековой Фландрии // Древнейшие государства Восточной Европы: Материалы и исследования: 2002 год: Генеалогия как форма исторической памяти / Отв. ред. Е.А.Мельникова. М., 2004. С. 61–77.

- Габдрахманов П.Ш.* Странная *origo* Бруны: О самосознании алтарных трибутариев в Эно XIII века // Казус: Индивидуальное и уникальное в истории. 2005. Вып. 7. М., 2006. С. 307-328.
- Габдрахманов П.Ш.* Некоторые особенности правового статуса и социального самосознания средневековых алтарных трибутариев // Социальная идентичность средневекового человека / Отв. ред. А. А. Сванидзе, П. Ю. Уваров. М., 2007. С. 60-69.
- Габдрахманов П.Ш.* «Открытая книга» или «Книга за семью печатями»? Загадки кодекса К 2556 (Регистр алтарных трибутариев аббатства св. Петра в Генге XIII века) // Люди и тексты. Исторический источник в социальном измерении / Отв. ред. М. С. Бобкова. М., 2011. С. 228-286.
- Габдрахманов П.Ш.* «Тронки–двойники» в регистре алтарных трибутариев аббатства св. Петра в Генге XIII века // Человек читающий: между реальностью и текстом источника / Под ред. О. И. Тогоевой и И. Н. Данилевского. М., 2011. С. 23-58.
- Габдрахманов П.Ш.* Родословные алтарных трибутариев аббатства св. Петра в Генге *между* текстами грамот и регистра // От текста к реальности: (Не)возможности исторических реконструкций / Под ред. О. И. Тогоевой и И. Н. Данилевского. М., 2012. С. 71-111.
- Габдрахманов П.Ш.* Станный средневековый свиток. Загадки описания алтарных трибутариев в аббатстве св. Петра в Генге XIII века. М., 2012.
- Габдрахманов П.Ш.* Время в родословных описаниях алтарных трибутариев XII-XIII вв. из аббатства св. Петра в Генге // Ретроспективная информация источников: образы и реальность. Под ред. О. И. Тогоевой, И. Н. Данилевского. М., 2013. С. 35-53.
- Даркевич В.П.* Народная культура Средневековья: Светская праздничная жизнь в искусстве IX-XVI вв. М., 1988.
- Даркевич В.П.* Народная культура Средневековья: Пародия в литературе и искусстве IX-XVI вв. М., 1992.
- Добиаш-Рождественская О.А.* История письма в средние века. Руководство к изучению латинской палеографии. 3^е изд. М., 1987 (1^е изд. М.–Л., 1936).

- Добиаш-Рождественская О.А.* Техника книги в эпоху феодализма // *Она же.* Культура западноевропейского Средневековья. Научное наследие. М., 1987.
- Ефремова Т.Ф.* Современный толковый словарь русского языка. М., 2000.
- Золотова Е.Ю.* Книжная миниатюра Западной Европы XII-XVII веков. Каталог иллюстрированных рукописей в библиотеках, музеях и частных собраниях Москвы. М., 2012.
- Казбекова Е.В.* Вставки и интерполяции в списках папских декретальных сводов XIII в.: Экстраваганты // *Пространство рукописи...* С. 130-149.
- Каталог средневековых западноевропейских иллюстрированных рукописных книг в собраниях Москвы / Сост.: И. П. Мокрецова, Л. И. Щеголева. М., 2010.
- Киселева Л.И.* Западноевропейская рукописная и печатная книга XIV-XV вв. Кодикологический и книговедческий аспекты. Л., 1985.
- Киселева Л.И.* Латинские рукописи XIII века. (Описание рукописей Российской национальной библиотеки). СПб., 2005.
- Киселева Л.И.* Западноевропейские «Книги часов» в библиотеках Санкт-Петербурга. Описание рукописей XIV-XVI вв. СПб., 2008.
- Комлев Н. Г.* Словарь иностранных слов русского языка. М., 2006.
- Крылова Ю.П.* Читатель и маникулы. (О маргиналиях рукописи 1693 из Национальной библиотеки Франции) // *Пространство рукописи...* С. 91-104.
- Люблинская А.Д.* Латинская палеография. Уч. пособие. М., 1969.
- Мокрецова И.П., Романова В.Л.* Французская книжная миниатюра XIII века в советских собраниях. Т. 1: 1200-1270. М., 1983; Т. 2: 1270-1300. М., 1984.
- Пожидаева А.В.* «Сотрите этого ребенка», или Эскизы и инструкции на полях средневековых рукописей // *Пространство рукописи...* С. 13-32.
- Пространство рукописи. От формы внешней к форме внутренней. Материалы конференции (Москва, ИВИ РАН, февраль 2009 г.) / Под ред. И. Н. Данилевского и О. И. Тогоевой. М., 2009.

Романова В.Л. Рукописная книга и готическое письмо во Франции в XIII–XIV вв. М., 1975.

Сидоров А.И. Комментирование исторических текстов: традиции и перспективы // Комментарий исторического источника: исследования и опыты / Отв. ред. М. С. Бобкова. М., 2008. С. 142-155.

Сидоров А.И. Маргиналии на полях манускрипта, или Как в средневековом Меце читали хронику Регинона // Средние века. Вып. 70 (4). М., 2009. С. 106-129.

Сидоров А.И. Светоний и его каролингские читатели // Там же. Вып. 72 (1–2). М., 2011. С. 100-129.

Сидоров А.И. Непрямые дороги к прошлому: Загадки каролингских манускриптов с текстом «Эпитомы Помпея Трога» // Ретроспективная информация источников: образы и реальность. Под ред. О. И. Тогоевой, И. Н. Данилевского. М., 2013. С. 7-34.

Сидоров А.И. Маргиналии на полях рукописей с трудами по истории: культура текста и практики чтения в Западной Европе IX–XIII вв. // Средние века. Вып. 75. Часть 3-4. М., 2014. С. 214-244.

Словарь русского языка в четырех томах. Т. 2. М., 1958.

Советская историческая энциклопедия. Т. 9. М., 1966.

Тогоева О.И. «Портрет» Жанны д' Арк на полях журнала Клемана де Фокамберга // Пространство рукописи... С. 67-90.